

Η απαρηγόρητη παρηγοριά

Η ποίηση του Γιάννη Ρίτσου στην Ιταλία και τη Σουηδία

Δευτέρα, 29 Ιουλίου 2013, ώρα 19.30 – Αίθριο Ιστορικού Αρχείου Σάμου

Πρόγραμμα

Nicola Crocetti, εκδότης, μεταφραστής: Η ποίηση της μετάγγισης

Jan Henrik Swahn, συγγραφέας, μεταφραστής: Ο Ρίτσος και οι τρύπες των σαρακιών

Έρη Ρίτσου, συγγραφέας: Ανάγνωση ποιημάτων

Βιογραφικά των ομιλητών

Ο **ΝΙΚΟΛΑ ΚΡΟΤΣΕΤΙ** (Nicola Crocetti) γεννήθηκε στην Πάτρα το 1940. Εκεί πέρασε τα πρώτα παιδικά του χρόνια. Το 1945 η οικογένειά του μετακόμισε στην Ιταλία. Σπούδασε φιλολογία στη Φλωρεντία και ζει στο Μιλάνο, όπου για πολλά χρόνια εργάστηκε ως δημοσιογράφος.

Το 1981 ίδρυσε στο Μιλάνο τον εκδοτικό οίκο Crocetti Editore. Πρόκειται για έναν μικρό, αξιόλογο εκδοτικό οίκο, τον μοναδικό στο διάστημα των τελευταίων 30 χρόνων που ασχολείται συστηματικά με τη μετάφραση και την έκδοση των μεγαλύτερων σύγχρονων Ελλήνων ποιητών και πεζογράφων στην Ιταλία. Εκτός από ελληνική, έχει εκδώσει ιταλική και παγκόσμια ποίηση. Ο ίδιος ο Κροτσέτι έχει μεταφράσει περισσότερες από 80 συλλογές ελληνικής ποίησης, όπως Καβάφη, Ρίτσος, Ελύτη, Αναγνωστάκη, Φωστιέρη κ.ά. Ο κατάλογος των εκδόσεών του περιλαμβάνει περισσότερους από 100 τίτλους ελληνικής ποίησης και πεζογραφίας: Ν. Καζαντζάκης, Ε. Ροϊδης, Μ. Λυμπεράκη, Α. Αλεξάνδρου, Π. Μάτεσις, Α. Ζέη, Γ. Ξανθούλης, Ρ. Γαλανάκη, Θ. Βαλτινός, Β. Αλεξάκης κ.ά. Το 1988 ξεκίνησε την κυκλοφορία του μηνιαίου περιοδικού ποίησης *Poesia*, με τη μεγαλύτερη κυκλοφορία (20.000 αντίτυπα) στην Ευρώπη.

Το 2010 μαζί με τον καθηγητή του πανεπιστημίου της Βενετίας Φιλιπομαρία Ποντάνι (Filippomaria Pontani) επιμελήθηκαν την ανθολογία «Έλληνες ποιητές του εικοστού αιώνα» στη σημαντική σειρά Meridiani του οίκου Mondadori. Πρόκειται για έναν πολυτελή δίγλωσσο τόμο 2.000 σελίδων, με περισσότερους από 60 Έλληνες ποιητές, από τους Σολωμό, Παλαμά, Σικελιανό, Καρυωτάκη, Καβάφη, Σεφέρη, Ελύτη μέχρι τη γενιά του '70. Η εν λόγω ανθολογία αποτελεί την πιο σημαντική δουλειά για την ελληνική ποίηση στην Ευρώπη και παγκοσμίως. Παρόλα αυτά, στην Ελλάδα δεν θεωρήθηκε άξια μιας παρουσίασης ή ενός βραβείου μετάφρασης.

Το τελευταίο διάστημα ο Κροτσέτι τελείωσε τη μετάφραση της *Αναφοράς στον Γκρέκο* και συνεχίζει με την *Οδύσσεια* του Νίκου Καζαντζάκη.

Ο ΓΙΑΝ ΧΕΝΡΙΚ ΣΒΑΝ (Jan Henrik Swahn) γεννήθηκε στη Λουντ της Σουηδίας το 1959. Μεγάλωσε στην Κοπεγχάγη, φοίτησε στα πανεπιστήμια της Σορβόνης και της Στοκχόλμης, και σήμερα ζει και εργάζεται στην Στοκχόλμη.

Πρωτοεμφανίστηκε στα γράμματα το 1986 με το μυθιστόρημα *Μπορώ να σταματήσω μια θάλασσα*. Στα μέσα της δεκαετίας του '80 επέστρεψε στην Κοπεγχάγη και άρχισε να εργάζεται ως μεταφραστής και κριτικός για σουηδικές εφημερίδες. Μερικά από τα μυθιστορήματά του: *Η καταραμένη χαρά* (1987), (ελληνική μετάφραση Γιάννη Αλεξάκη, Εντευκτήριο, 2002), *Έρωτες και περιπέτειες* (1991), η τριλογία *Τα χρήματα* (1996), *Ζητιάνοι* (1999) και *Οι περιπλανώμενοι* (2001), (ελληνική μετάφραση Θεοφανώς Καλογιάννη, Κέδρος, 2007). Το τελευταίο προτάθηκε για το σουηδικό Κρατικό Βραβείο Πεζογραφίας 2001 και τιμήθηκε με το βραβείο των κριτικών της εφημερίδας *Göteborg Posten*. *Η Δράκαινα* (2005) είναι το πρώτο του μυθιστόρημα που εκτυλίσσεται στην Ελλάδα, όπως και το αφήγημα *Τα μηχανάκια του Μανόλη* (2008). Με το αυτοβιογραφικό *Η ζωή μου σαν μυθιστόρημα* (2011) κλείνουν, προσωρινά, 27 χρόνια γόνιμης παρουσίας στα σουηδικά γράμματα.

Επίσης, ο Σβαν ασχολείται με τη λογοτεχνική μετάφραση από τα δανέζικα, τα γαλλικά, τα πολωνικά, τα αραβικά και τα ελληνικά. Αρθρογραφεί σε έγκυρα λογοτεχνικά περιοδικά της χώρας του και διετέλεσε ο τελευταίος διεθυντής του *Bonniers Literary Magazine (BLM)*, του σπουδαιότερου λογοτεχνικού περιοδικού της Σουηδίας. Έχει μεταφράσει την *Αμοργό* του Νίκου Γιάτσου, Μ. Σαχτούρη, Β. Λεοντάρη, ποιητές της γενιάς του '70, καθώς και σύγχρονους Έλληνες πεζογράφους. Το 2013 εκδόθηκε σε μετάφρασή του *Η φόνισσα* του Αλέξανδρου Παπαδιαμάντη.

Ο Σβαν επί χρόνια προσφέρει εθελοντική εργασία στο ανοιχτό σπίτι των άστεγων και τοξικομανών γυναικών του ιδρύματος Κλαραγκρόντεν στην Στοκχόλμη. Το 2000 είχε την ιδέα να δημιουργήσει ένα εργαστήριο λόγου, όπου οι γυναίκες με τη βοήθειά του έγραφαν μικρές ιστορίες και τις διάβαζαν μεταξύ τους. Μέσα σε μια δεκαετία συγκεντρώθηκε ένα εξαιρετικό υλικό και εκδόθηκαν δύο ανθολογίες, με τη χρηματοδότηση του ιδρύματος Κλαραγκρόντεν και τη φροντίδα του Σβαν.

Η ΕΡΗ ΡΙΤΣΟΥ γεννήθηκε το 1955 στο Βαθύ και μεγάλωσε στο Καρλόβασι της Σάμου. Κόρη του ποιητή Γιάννη Ρίτσου και της γιατρού Γαρυφαλιώς Γεωργιάδου Ρίτσου. Σπούδασε αγγλική φιλολογία και εργάστηκε στην Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος. Ζει στην Αθήνα και τη Σάμο.

Έχει γράψει τη συλλογή διηγημάτων *Γιατρός επαρχίας* (Κέδρος, 2004), το μυθιστόρημα *Μυστικά και αποκαλύψεις* (Κέδρος, 2006), καθώς και παιδικά βιβλία όπως *Η μικρή καμηλοπάρδαλη που δεν έτρωγε το φαγητό της* (Κέδρος, 2010).

Οργάνωση

Γ.Α.Κ. Αρχαία Νομού Σάμου

Vänföreningen Vathis Kulturhus på Samos (Σύλλογος Ελλήνων-Σουηδών Φίλων στο Βαθύ της Σάμου)

Επιμέλεια – Συντονισμός

Μαρία Φραγκούλη, αρχαιολόγος, μεταφράστρια